

Statut Fundacji Urban Memory

Rozdział I – Postanowienia ogólne

§ 1

1. Fundacja nosi nazwę: Fundacja Urban Memory
2. Fundacja została ustanowiona przez Agnieszkę Jabłońską, Wojciecha Chrzanowskiego, Stephena Falk oraz Donalda Falk aktem notarialnym sporządzonym dnia 03.08.2020 r. przed notariuszem Piotrem Pauterem w Kancelarii Notarialnej we Wrocławiu przy ul. Wita Stwosza 15/ 7 za numerem Repertorium A Nr 2781 /2020.
3. Akt ustanowienia Fundacji stanowi załączniki do niniejszego Statutu.

§ 2

1. Fundacja działa na podstawie ustawy o fundacjach z dnia 6 kwietnia 1984 r. (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1491 z późn. zm.), ustawy o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie z 24 kwietnia 2003 r. (t.j. Dz. U. 2020 poz. 1057) oraz niniejszego Statutu.
2. Fundacja posiada osobowość prawną.
3. Czas działania Fundacji jest nieograniczony.

§ 3

1. Siedzibą Fundacji jest miasto Wrocław.
2. Fundacja prowadzi działalność na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Statute of The Urban Memory Foundation

Chapter I – General provisions

§ 1

1. The Foundation shall be named: The Urban Memory Foundation.
2. The Foundation was established by Agnieszka Jabłońska, Wojciech Chrzanowski, Stephen Falk and Donald Falk by means of a notarised deed executed on August 3, 2020 before civil-law notary Piotr Pauter at the Civil-Law Notary's Office in Wrocław at ul. Wita Stwosza 15/ 7 under No. 2781 /2020 in the civil-law notary's Notarised Deeds Register A.
3. The Foundation establishment deed constitutes an appendix to this Statute.

§ 2

1. The Foundation operates on the basis of the Foundations Act of 6 April 1984 (i.e. *Journal of Laws* Dz.U.2018.1491, as amended), the Public Benefit Activities and Volunteering Act of 24 April 2003. (i.e. *Journal of Laws* Dz.U.2020.1057) and this Statute.
2. The Foundation is a legal person.
3. The Foundation was established for an unlimited duration.

§ 3

1. The seat of the Foundation shall be located in the city of Wrocław.
2. The Foundation shall carry on its activities in the territory of the Republic of Poland.
3. The Foundation may carry on its activities outside of the territory of the Republic of

<p>3. Fundacja może prowadzić działalność poza granicami kraju, zgodnie z obowiązującym porządkiem prawnym w danym kraju.</p> <p style="text-align: center;">§ 4</p> <p>Fundacja ma prawo powoływać stałe i czasowe oddziały terenowe, zakłady lub przedstawicielstwa, łączyć się z innymi fundacjami oraz może być współnikiem spółek, członkiem stowarzyszeń i spółdzielni.</p> <p style="text-align: center;">§ 5</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. W dalszej części Statutu używa się nazwy Fundacja. 2. Fundacja może posługiwać się wyróżniającymi ją znakiem i pieczęcią Fundacji, które korzystają z ochrony prawnej. <p style="text-align: center;">§ 6</p> <p>Fundacja może ustanowić odznaki i medale honorowe oraz przyznawać je, wraz z innymi nagrodami i wyróżnieniami, osobom fizycznym i prawnym zasłużonym dla celów obranych przez Fundację lub dla samej Fundacji.</p> <p style="text-align: center;">§ 7</p> <p>Nadzór nad Fundacją sprawuje Minister kultury i dziedzictwa narodowego.</p> <p style="text-align: center;">Rozdział II – Cele Fundacji i sposoby ich realizacji</p> <p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>Celem Fundacji jest:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Działalność kulturalna i edukacyjna w zakresie opieki, rewitalizacji i rzetelnego utrzymania materialnego dziedzictwa przedwojennej społeczności żydowskiej Wrocławia, a w szczególności cmentarzy żydowskich, poprzez pracę z pamięcią, 	<p>Poland, in accordance with the applicable laws and regulations of a given country.</p> <p style="text-align: center;">§ 4</p> <p>The Foundation has the right to establish permanent and temporary field branches, institutions or representative offices, merge with other foundations and be a partner or a shareholder in partnerships or companies or a member of associations or cooperatives.</p> <p style="text-align: center;">§ 5</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The name Foundation shall be used in the remaining part of the Statute. 2. The Foundation may use its own distinctive mark and seal, which will enjoy legal protection. <p style="text-align: center;">§ 6</p> <p>The Foundation may establish badges and medals of honour and award them, along with other prizes and distinctions, to natural and legal persons with a distinguished record with regard to the objectives pursued by the Foundation or for the Foundation itself.</p> <p style="text-align: center;">§ 7</p> <p>The Foundation is supervised by the Minister of Culture and National Heritage.</p> <p style="text-align: center;">Chapter II – Foundation’s objectives and methods of their pursuit</p> <p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>The Foundation shall have the following objectives:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cultural and educational activity in the areas of care, revitalisation and conscientious maintenance of the physical heritage of the pre-war Jewish community of Wrocław, in particular Jewish cemeteries, through working with memory, researching history, shaping the urban landscape, genealogy, education and civic engagement.
---	---

badanie historii, kształtowanie krajobrazu miejskiego, genealogię, edukację i zaangażowanie obywatelskie.

2. Przybliżenie pamięci o przedwojennej społeczności żydowskiej Wrocławia – Żydów z Breslau – oraz ich dziedzictwa, do umysłów i serc różnorodnej publiczności, zwłaszcza Wrocławian.
3. Zacieśnianie relacji pomiędzy mieszkańcami Wrocławia, członkami lokalnej wspólnoty żydowskiej a potomkami Żydów z Breslau.

§ 9

Cele Fundacji realizowane są w szczególności poprzez:

1. Rzecznictwo dla ochrony, rewitalizacji i upamiętnienia byłego cmentarza żydowskiego przy ulicy Gwarnej, co stanowi priorytet działań Fundacji.
2. Rzecznictwo dla konserwacji, opieki, rzetelnego utrzymania i pracy z pamięcią w odniesieniu do innych cmentarzy żydowskich we Wrocławiu (w tym przy ul. Lotniczej i Ślężnej), ze szczególnym uwzględnieniem partycypacji i zaangażowania obywatelskiego oraz wolontariatu mieszkańców Wrocławia, w tym obecnych członków wspólnoty żydowskiej oraz potomków Żydów z Breslau, jak również wolontariuszy z innych miejscowości, z kraju i z zagranicy.
3. Pracę z pamięcią o Żydach z Breslau poprzez badanie historii, przestrzeni miejskiej Wrocławia, historii rodzinnych, genealogii i pokrewieństw pomiędzy członkami przedwojennej niemieckiej społeczności żydowskiej Wrocławia z ich współczesnymi potomkami.
4. Utworzenie punktu kontaktowego dla uzyskania informacji o rejestrach pochówków i grobów z byłego cmentarza przy ul. Gwarnej oraz o powiązaniach rodzinnych.

2. Bringing the memory of the pre-war Jewish community of Wrocław – Breslau Jews – and their heritage closer to the minds and hearts of diverse audiences, especially Wrocław residents.
3. Strengthening relations between Wrocław residents, members of the local Jewish community and the descendants of Breslau Jews.

§ 9

The Foundation's objectives shall be pursued, in particular, through:

1. Advocacy for the protection, revitalisation and commemoration of the former Jewish cemetery at Gwarna Street, which is the priority of the Foundation's activities.
2. Advocacy for preservation, care, conscientious maintenance and working with memory in relation to other Jewish cemeteries in Wrocław (including those at Lotnicza and Ślężna Streets), with a particular emphasis on civic participation and engagement as well as volunteering among Wrocław residents, including the current members of the Jewish community and the descendants of Breslau Jews, as well as volunteers from other locations in Poland and abroad.
3. Working with the memory of Breslau Jews by exploring history, Wrocław's urban space, family histories, genealogy and kinship between members of the pre-war German Jewish community of Wrocław and their contemporary descendants.
4. Establishment of a contact point for obtaining information on the registers of burials and graves at the former cemetery at Gwarna Street and on family connections.
5. Restoring memory to specific places associated with the pre-war Jewish community of Breslau, through revitalisation and contribution to the existing urban and architectural landscape. Proposing solutions embedded

<p>5. Przywracanie pamięci konkretnym miejscom związanym z przedwojenną społecznością żydowską z Breslau, poprzez rewitalizację i wkład w istniejący krajobraz miejski i architektoniczny. Proponowanie rozwiązań osadzonych w obecnym kontekście przestrzennym i społecznym.</p> <p>6. Angażowanie mieszkańców Wrocławia w praktyki tworzenia miejsc pamięci, w tym w prace restauratorskie i inne inicjatywy, które mają na celu lepsze zrozumienie lokalnej historii i wzmocnienie tożsamości obywatelskiej jako Wrocławian w XXI wieku.</p> <p>7. Wspieranie odpowiedzialności społecznej za przeszłość miasta oraz opracowanie integracyjnego społecznego modelu opieki i utrzymania miejsc pamięci związanych z wspólną lokalną historią, takich jak trzy cmentarze żydowskie we Wrocławiu, gdzie narracje historyczne, polska, żydowska i niemiecka, przeplatają się ze sobą. Angażowanie i ścisła współpracy z Urzędem Miasta Wrocławia oraz z lokalnymi organizacjami dzielnicowymi nastawionymi na zaangażowanie obywatelskie.</p> <p>8. Tworzenie oraz realizacja projektów edukacyjnych dla młodzieży dotyczących przedwojennego i powojennego dziedzictwa żydowskiego we Wrocławiu, które będą uczyć historii i wspierać praktyki dialogu międzykulturowego, tolerancji, empatii, zaangażowania obywatelskiego i etycznego podejścia do dbałości o miejsca pamięci.</p> <p>9. Współpraca z innymi podobnymi grupami, organizacjami i lokalnymi mieszkańcami w innych miastach w Polsce i za granicą. Wymiana najlepszych praktyk oraz wspieranie wspólnych projektów.</p> <p>10. Doradztwo, analizy i ekspertyzy związane tematycznie z zakresem działalności Fundacji, oraz będące zbieżne z jej celami.</p>	<p>in the contemporary spatial and social context.</p> <p>6. Engaging Wrocław residents in the practices of creating memorial sites, including restoration work and other initiatives aimed at achieving a better understanding of the local history and strengthening the civic identity as Wrocław residents in the 21st century.</p> <p>7. Supporting social responsibility for the city's past and the development of an inclusive social model of care and maintenance of memorial sites associated with the shared local history, such as three Jewish cemeteries in Wrocław, where the Polish, Jewish and German historical narratives are intertwined. Engagement and close cooperation with the Municipal Authority Office in Wrocław and local, borough organisations focused on civic engagement.</p> <p>8. Developing and implementing educational projects for young people concerning the pre-war and post-war Jewish heritage in Wrocław that will teach history and support the practices of intercultural dialogue, tolerance, empathy, civic engagement and ethical approach to taking care of memorial sites.</p> <p>9. Cooperation with other similar groups, organisations and local residents in other towns and cities in Poland and abroad. Exchange of best practices and supporting joint projects.</p> <p>10. Consulting, analyses and expert opinions related in terms of their subject matter to the scope of the Foundation's activities and consistent with its objectives.</p> <p>11. Obtaining funds for the purpose of ensuring the implementation of the above-mentioned objectives.</p> <p>12. Substantive and financial support for persons and entities in the pursuit of objectives that are similar to the Foundation's statutory objectives.</p>
--	--

<p>11. Pozyskiwanie funduszy w celu zapewnienia realizacji wyżej wymienionych celów.</p> <p>12. Wsparcie merytoryczne i finansowe osób i podmiotów w realizacji podobnych celów jak cele statutowe Fundacji.</p> <p>13. Podejmowanie innych działań uznawanych za sprzyjające celom Fundacji.</p>	<p>13. Undertaking other activities regarded as conducive to the Foundation's goals.</p>
<p align="center">Rozdział III – Majątek i dochody Fundacji.</p>	<p align="center">Chapter III – Foundation's property and income</p>
<p align="center">§ 10</p> <p>Majątek Fundacji stanowi fundusz założycielski Fundacji o równowartości 2.000,00 USD (dwóch tysięcy dolarów amerykańskich) oraz środki finansowe, nieruchomości, ruchomości i inne prawa majątkowe nabyte przez Fundację w czasie jej działania.</p>	<p align="center">§ 10</p> <p>The Foundation's property consists of the Foundation's founding fund with the value equivalent to USD 2,000.00 (two thousand US dollars) as well as funds, real and movable property and other property rights acquired by the Foundation in the course of its activities.</p>
<p align="center">§ 11</p> <p>1. Źródłami majątku Fundacji są:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fundusz założycielski, b) zbiórki i inne akcje społeczne organizowane przez lub na rzecz Fundacji, c) darowizny, spadki, zapisy i innego rodzaju przysporzenia majątkowe poczynione na rzecz Fundacji przez krajowe i zagraniczne osoby fizyczne i prawne oraz jednostki organizacyjne nie posiadające osobowości prawnej, d) wpływy pochodzące z wkładów na rachunki bankowe, lokat, papierów wartościowych oraz odsetek od udzielonych pożyczek, e) dywidendy z tytułu uczestnictwa Fundacji w spółkach prawa handlowego, f) subwencje i dotacje organów administracji publicznej i osób prawnych oraz grantów osób prawnych i fizycznych, 	<p align="center">§ 11</p> <p>1. The sources of the Foundation's property are:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) founding fund, b) fundraisers and other social campaigns organised by or for the benefit of the Foundation, c) donations, inheritances, bequests and other types of property gifts given to the Foundation by domestic and foreign natural and legal persons and organisational units with no legal personality, d) proceeds from payments into bank accounts, term deposits, securities and interest on loans granted, e) dividends from the Foundation's participation in commercial law companies, f) subventions and subsidies received from public administration authorities and legal persons as well as grants from legal and natural persons, g) grants and subsidies received under EU and non-EU aid programmes, h) income earned by the Foundation. <p>2. All the revenues earned by the Foundation shall be allocated solely to its statutory activities.</p>

<p>g) granty i dotacje unijnych i poza unijnych programów pomocowych,</p> <p>h) dochody uzyskiwane przez Fundację.</p> <p>2. Całość dochodów uzyskiwanych przez Fundację jest przeznaczana wyłącznie na działalność statutową.</p> <p style="text-align: center;">§ 12</p> <p>1. Darowizny, spadki i zapisy mogą być użyte na realizację wszystkich celów Fundacji, o ile ofiarodawcy nie postanowili inaczej. W celu realizacji woli ofiarodawców mogą być tworzone w majątku Fundacji odrębne fundusze.</p> <p>1. Pozyskane środki ze zbiórek i akcji społecznych mogą być wykorzystywane wyłącznie na finansowanie działań, dla których je podjęto.</p> <p>2. Przychody Fundacji służą realizacji celów statutowych Fundacji i pokryciu kosztów jej działalności.</p> <p style="text-align: center;">§ 13</p> <p>W przypadku powołania do dziedziczenia Fundacji, Zarząd Fundacji składa oświadczenie o przyjęciu spadku z dobrodziejstwem inwentarza także wówczas, gdy w chwili składania tego oświadczenia jest oczywiste, że stan czynny spadku znacznie przewyższa długi spadkowe.</p> <p style="text-align: center;">§ 14</p> <p>Fundacja może gromadzić swoje fundusze w walucie polskiej oraz w walutach obcych w bankach.</p> <p style="text-align: center;">§ 15</p> <p>Fundacja odpowiada za swoje zobowiązania całym swoim majątkiem.</p> <p>Rozdział IV – Przedmiot działalności odpłatnej i nieodpłatnej pożytku publicznego.</p> <p style="text-align: center;">§ 16</p>	<p style="text-align: center;">§ 12</p> <p>1. Donations, inheritances and bequests may be used for the pursuit of all of the Foundation’s objectives, unless the donors have instructed otherwise. Separate funds may be created in the Foundation’s property for the purpose of implementing the will of the donors.</p> <p>2. Funds raised from fundraisers and social campaigns may only be used to finance the activities for which they were undertaken.</p> <p>3. The Foundation’s revenues shall be used to pursue the Foundation’s statutory objectives and to cover the costs of its activities.</p> <p style="text-align: center;">§ 13</p> <p>If the Foundation inherits any assets, the Foundation Board shall make a declaration of acceptance of the inheritance with the benefit of inventory also when, at the time of making such a declaration, it is obvious that the estate’s assets significantly exceed its debts.</p> <p style="text-align: center;">§ 14</p> <p>The Foundation may accumulate its funds in the Polish currency and in foreign currencies at banks.</p> <p style="text-align: center;">§ 15</p> <p>The Foundation shall be responsible for its obligations with all of its property.</p> <p style="text-align: center;">Chapter IV – Paid and free-of-charge public benefit activities</p> <p style="text-align: center;">§ 16</p> <p>As part of the pursuit of its statutory objectives the Foundation may carry on public benefit activities for payment or free of charge.</p>
--	--

Fundacja w ramach realizacji celów statutowych może prowadzić działalność pożytku publicznego odpłatną i nieodpłatną.

Rozdział V – Organy Fundacji.

§ 17

1. Organami Fundacji są:
 - Zgromadzenie Fundatorów,
 - Rada Fundacji,
 - Rada Programowa Fundacji,
 - Zarząd Fundacji.
2. Spotkania wszystkich organów Fundacji mogą odbywać się poza siedzibą Fundacji oraz zdalnie.
3. Dla ważności spotkań poszczególnych organów i podejmowania wiążących decyzji niezbędny jest udział kworum członków każdego z organów wynoszące ½ składu danego organu Fundacji.

Zgromadzenie Fundatorów

§18

1. Zgromadzenie Fundatorów tworzą wszyscy Fundatorzy powołujący Fundację.
2. Zgromadzenie będzie zwoływane w razie potrzeby realizacji swoich zadań.
3. Termin i miejsce posiedzenia Zgromadzenia zostanie uzgodnione przez Fundatorów na 14 dni przed terminem Zgromadzenia.
4. Fundatorzy w korespondencji pomiędzy sobą będą posługiwali się w pierwszej kolejności pocztą elektroniczną lub innymi podobnego typu metodami, w zależności od rozwoju technologicznego. Każdy z Fundatorów powinien potwierdzić otrzymywaną korespondencję.
5. Do zadań Zgromadzenia Fundatorów należy:
 - a) ustanowienie i zmiana Statutu Fundacji,

Chapter V – Foundation’s governing bodies

§ 17

1. The Foundation’s governing bodies shall be:
 - Meeting of Founders,
 - Foundation Council,
 - Foundation Programme Council,
 - Foundation Board.
2. Meetings of all the Foundation’s governing bodies may be held outside the Foundation’s seat and remotely.
3. The validity of meetings of individual governing bodies and the taking of binding decisions shall require a quorum equal to half of the members of a given body.

Meeting of Founders

§18

1. The Meeting of Founders shall be composed of all the Founders establishing the Foundation.
2. The Meeting shall be convened whenever its tasks need to be carried out.
3. The date and place of the Meeting shall be agreed by the Founders 14 days before its date.
4. In their correspondence between one another the Founders shall first use electronic mail or other methods of a similar type, depending on the level of technological development. Each of the Founders must confirm the correspondence received.
5. The tasks of the Meeting of Founders shall include:
 - a) adopting and amending the Foundation’s Statute,
 - b) appointing and removing the Foundation Council,

<p>b) powołanie i odwołanie Rady Fundacji,</p> <p>c) powołanie pierwszego Zarządu Fundacji,</p> <p>d) powołanie i odwołanie członków Rady Programowej Fundacji,</p> <p>e) udzielanie absolutorium członkom Rady Fundacji, nie rzadziej niż raz na trzy lata w roku upływu kadencji Rady,</p> <p>f) podjęcie decyzji o likwidacji Fundacji.</p> <p>6. Zgromadzenie Fundatorów podejmuje decyzje w formie uchwał, głosowanych w trybie jawnym, z wyłączeniem uchwał dotyczących powołania i odwołania członków Zarządu, Rady Fundacji oraz Rady Programowej Fundacji, które są podejmowane w głosowaniu tajnym. Uchwały mogą być podejmowane w trybie zdalnym.</p> <p>7. Uchwały Zgromadzenia podejmowane są zwykłą większością głosów osób obecnych na Zgromadzeniu Fundatorów, pod warunkiem, że wszyscy Fundatorzy zostali zawiadomieni o Zgromadzeniu w terminie wskazanym w ust. 3 lub wszyscy Fundatorzy są obecni podczas Zgromadzenia.</p> <p>8. W sprawach pilnych termin zwołania Zgromadzenia Fundatorów może zostać skrócony do 7 dni.</p>	<p>c) appointing the first Foundation Board,</p> <p>d) appointing and removing members of the Foundation Programme Council,</p> <p>e) granting discharge to members of the Foundation Council, at least once every three years in the year of expiration of the Council's term of office,</p> <p>f) deciding on the dissolution of the Foundation.</p> <p>6. The Meeting of Founders shall make decisions in the form of resolutions, voted on in an open ballot, with the exception of resolutions regarding the appointment and removal of members of the Board, the Foundation Council and the Foundation Programme Council, which shall be passed in a secret ballot. Resolutions may be passed remotely.</p> <p>7. Resolutions of the Meeting shall be passed by a simple majority of the votes of the persons attending the Meeting of Founders, provided that all the Founders have been notified of the Meeting within the period specified in Subsection 3 above or all the Founders are attending the Meeting.</p> <p>8. In urgent matters the period for convening the Meeting of Founders may be shortened to 7 days.</p> <p style="text-align: center;">§ 19</p> <p style="text-align: center;">Foundation Council</p> <p>1. The Foundation Council shall be appointed by the Meeting of Founders for a three-year term.</p> <p>2. If the Council members are not removed by the Meeting of Founders</p>
--	---

§ 19

Rada Fundacji

1. Rada Fundacji jest powoływana przez Zgromadzenie Fundatorów na trzyletnią kadencję.
 2. W przypadku nie odwołania przez Zgromadzenie Fundatorów członków Rady po upływie kadencji, - stając się oni automatycznie członkami Rady kolejnej kadencji.
 3. W skład Rady Fundacji wchodzi maksymalnie 9 członków, przy czym nie może być ich mniej niż 3.
 4. Fundatorzy mogą być członkami Rady Fundacji.
 5. Członkowie Rady mogą pełnić swoją funkcję przez więcej niż jedną kadencję.
 6. Każdego z członków Rady Fundacji Zgromadzenie Fundatorów może odwołać przed zakończeniem kadencji, bez konieczności odwołania pozostałych członków Rady, którzy kontynuują kadencję. Wówczas kadencja członka Rady Fundacji powołanego w miejsce odwołanego przed upływem kadencji skraca się i upływa wraz z upływem kadencji pozostałych członków Rady.
 7. Prócz odwołania członka Rady ustanie członkostwa w Radzie może nastąpić przez:
 - a) rezygnację złożoną na piśmie Prezesowi Fundacji, a w przypadku Prezesa Fundacji – jednemu z członków Rady Fundacji,
 - b) śmierć członka Rady Fundacji.
 8. Rada podejmuje decyzje w drodze uchwał podejmowanych pisemnie lub w trybie zdalnym zwykłą większością głosów osób obecnych na posiedzeniu. W przypadku równowagi głosów-decyduje Przewodniczący Rady.
 9. Głosowanie nad uchwałami odbywa się jawnie, z wyjątkiem uchwał podejmowanych w sprawach osobowych. Głosowanie w sprawach
- after the end of their term of office, they shall automatically become members of the Council for the next term.
3. The Foundation Council shall be composed of a maximum of 9 and a minimum of 3 members.
 4. Founders may be members of the Foundation Council.
 5. Members of the Council may perform their function for more than one term.
 6. Each of the members of the Foundation Council may be removed by the Meeting of Founders before the end of his or her term of office, without the necessity to remove the remaining members of the Council, who shall continue their term of office. In such case the term of office of the member of the Foundation Council appointed in place of the member removed before the expiry of the term of office shall be shortened and expire at the end of the term of office of the other members of the Council.
 7. In addition to the removal of a member of the Council, Council membership may be terminated by reason of:
 - a) resignation submitted in writing to the President of the Foundation, and in the case of the President of the Foundation – to one of the members of the Foundation Council,
 - b) death of the member of the Foundation Council.
 8. The Council shall make decisions by means of resolutions passed in writing or remotely by a simple majority of the votes of the persons attending its meeting. In the event of equal votes the Chairperson of the Council shall have the casting vote.
 9. Voting on resolutions shall be open, except for resolutions in personnel matters. Personnel matters may be voted on remotely.

<p>osobowych możliwe jest w trybie zdalnym.</p> <p>10. Rada Fundacji powołuje spośród swojego grona Przewodniczącego Rady Fundacji.</p> <p>11. Posiedzenia Rady zwoływane są co najmniej raz w roku przez Przewodniczącego, który zawiadamia pozostałych członków Rady o terminie i miejscu posiedzenia pocztą elektroniczną, żądając od adresata potwierdzenia odbioru, na co najmniej 7 dni przed planowanym posiedzeniem Rady.</p> <p>12. W przypadku nie potwierdzenia przez członka Rady odbioru wiadomości o posiedzeniu, domniemywa się, że wiadomość ta do niego dotarła, jeżeli została wysłana na adres mailowy podany przez członka Rady.</p> <p>13. Rada może zwoływać posiedzenia w trybie nadzwyczajnym, bez zachowania trybu określonego powyżej, wówczas posiedzenie jest ważne, jeżeli obecni na nim są wszyscy członkowie Rady lub członkowie Rady zostali zawiadomieni o posiedzeniu na 14 dni przed jego terminem.</p> <p>14. Przewodniczący Rady lub w jego zastępstwie inny członek Rady może zdecydować o głosowaniu nad uchwałami za pośrednictwem poczty elektronicznej.</p> <p>15. Do kompetencji Rady Fundacji należy:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) zatwierdzanie planów i strategii rozwoju Fundacji, b) ustalanie maksymalnej miesięcznej wysokości wynagrodzenia członkom Zarządu, c) udzielanie pełnomocnictw do zawarcia umów z członkami Zarządu, d) udzielanie członkom Zarządu Fundacji absolutorium, najpóźniej do dnia 30 czerwca każdego roku, e) zatwierdzanie sprawozdań finansowych oraz sprawozdań z 	<p>10. The Foundation Council shall appoint the Chairperson of the Foundation Council from among its members.</p> <p>11. Council meetings shall be convened at least once a year by the Chairperson, who shall notify the other members of the Council of the date and place of the meeting by e-mail, requesting the addressees to acknowledge receipt, at least 7 days before the planned Council meeting.</p> <p>12. If a member of the Council does not acknowledge receipt of the notification concerning the meeting, it shall be presumed that this message has reached him or her if it was sent to the e-mail address provided by that member of the Council.</p> <p>13. The Council may convene extraordinary meetings, without following the procedure set out above, in which case the meeting shall be valid if all the members of the Council are attending it or the members of the Council have been notified of the meeting 14 days before its date.</p> <p>14. The Chairperson of the Council or, in his or her place, another member of the Council may decide to vote on resolutions by e-mail.</p> <p>15. The powers of the Foundation Council shall include:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) approving plans and strategies concerning the Foundation's development, b) specifying the maximum monthly amount of remuneration for members of the Board, c) granting powers of attorney to conclude contracts with members of the Board, d) granting discharge to members of the Foundation Board, by 30 June of each year at the latest, e) approving the financial statements and reports on the Foundation's
--	---

działalności Fundacji, najpóźniej do dnia 30 czerwca każdego roku,

- f) kontrola i nadzór nad bieżącą działalnością Zarządu Fundacji, z zastrzeżeniem, że członkowie Rady Fundacji nie mogą wykonywać tych zadań pojedynczo, a w ramach działalności całej Rady,
- g) zatwierdzanie planów i strategii Fundacji,
- h) powołanie i odwołanie członków Zarządu Fundacji, w tym odwołanie członków pierwszego Zarządu, powołanych przez Fundatorów.

§ 20

Rada Programowa Fundacji

1. Zgromadzenie Fundatorów może powołać Radę Programową Fundacji.
2. Rada Programowa Fundacji może zostać powołana również z inicjatywy Zarządu Fundacji lub Rady Fundacji, którzy we wniosku skierowanym do Zgromadzenia Fundatorów wskazują uzasadnienie do powołania Rady oraz jej potencjalnych członków.
3. Składa się maksymalnie z 9 członków, którzy powoływani są na kadencje trwające trzy lata, licząc od dnia powołania do dnia wygaśnięcia kadencji.
4. Członkowie Rady Programowej Fundacji powinni rekrutować się spośród ekspertów z dziedzin odpowiadających celom Fundacji.
5. Członkowie Rady Programowej Fundacji w każdej chwili mogą zostać odwołani przez Zgromadzenie Fundatorów.
6. Rada Programowa Fundacji rekomenduje i opiniuje kierunki rozwoju Fundacji, strategie, plany działalności Fundacji.

activities, by 30 June of each year at the latest,

- f) inspecting and supervising the day-to-day operations of the Foundation Board, with the proviso that members of the Foundation Council shall not perform such tasks individually, but as part of the operation of the entire Council,
- g) approving the Foundation's plans and strategies,
- h) appointing and removing members of the Foundation Board, including the removal of members of the first Board appointed by the Founders.

§ 20

Foundation Programme Council

1. The Meeting of Founders may establish the Foundation Programme Council.
2. The Foundation Programme Council may also be established on the initiative of the Foundation Board or the Foundation Council, which, in a motion addressed to the Meeting of Founders, shall indicate a justification for its establishment and its potential members.
3. The Foundation Programme Council shall be composed of a maximum of 9 members, who shall be appointed for terms of three years from the date of appointment to the date of expiry of the term.
4. Members of the Foundation Programme Council shall be recruited from experts in fields relevant to the Foundation's objectives.
5. Members of the Foundation Programme Council may be removed by the Meeting of Founders at any time.
6. The Foundation Programme Council shall recommend and provide opinions on directions of the Foundation's development, its strategies and plans for its activities.

§ 21

Zarząd Fundacji

1. Pierwszy Zarząd Fundacji powoływany jest przez Fundatorów, składa się z od 1 do 3 członków, w tym Prezesa Zarządu, zwanego Prezesem Fundacji oraz z jednego lub dwóch Wiceprezesów Fundacji.
2. Każdy kolejny Zarząd Fundacji powoływany jest przez Radę Fundacji.
3. Zarząd kieruje Fundacją i reprezentuje ją na zewnątrz.

§ 22

1. Pierwszego Prezesa Fundacji powołują Fundatorzy.
2. W skład Zarządu może wchodzić Fundator.
3. Kadencja członka Zarządu innego niż Fundator trwa 3 lata, przy czym członek Zarządu może być powoływany na kolejną kadencję. Kadencja członka Zarządu będącego Fundatorem trwa do jego odwołania lub rezygnacji.
4. Jeżeli z upływem 3-letniej kadencji nowy skład osobowy Zarządu nie zostanie powołany, dotychczasowy Zarząd pełni wszystkie funkcje, aż do chwili objęcia ich przez nowy skład Zarządu.

§ 23

1. Do kompetencji Zarządu Fundacji należą wszelkie sprawy niezastrzeżone dla Fundatorów lub Rady Fundacji.
2. Zarząd w szczególności:
 - a) reprezentuje Fundację na zewnątrz,

§ 21

Foundation Board

1. The first Foundation Board shall be appointed by the Founders and shall be composed of 1 to 3 members, including the President of the Board, referred to as the President of the Foundation, and one or two Vice-Presidents of the Foundation.
2. Each subsequent Foundation Board shall be appointed by the Foundation Council.
3. The Board shall manage the Foundation and represent it vis-à-vis third parties.

§ 22

1. The first President of the Foundation shall be appointed by the Founders.
2. A Founder may be a member of the Board.
3. The term of office of a member of the Board other than a Founder shall last 3 years and a member of the Board may be appointed for another term. The term of office of a member of the Board being a Founder shall last until his or her removal or resignation.
4. If, after the expiry of a 3-year term of office, a new Board is not appointed, the existing Board shall perform all its functions until they are assumed by the new Board.

§ 23

1. The powers of the Foundation Board shall include all matters not reserved for the Founders or the Foundation Council.
2. The Management Board shall, in particular:
 - a) represent the Foundation vis-à-vis third parties,

- b) kieruje bieżącą działalnością Fundacji i odpowiada za realizację jej celów statutowych,
- c) sprawuje zarząd majątkiem Fundacji,
- d) podejmuje decyzje w sprawie przyjęcia lub odrzucenia subwencji, darowizn, spadków i zapisów,
- e) tworzy i znosi oddziały terenowe i inne jednostki organizacyjne Fundacji,
- f) powołuje i odwołuje osoby pełniące stanowiska kierownicze i samodzielne w jednostkach organizacyjnych Fundacji oraz określa w regulaminie zakres ich uprawnień i obowiązków,
- g) ustala wielkość zatrudnienia oraz zasady wynagradzania pracowników Fundacji oraz jej jednostek organizacyjnych,
- h) powołuje i odwołuje pełnomocników Fundacji,
- i) organizuje prace biura Fundacji,
- j) sporządza roczne sprawozdania finansowe Fundacji oraz inne sprawozdania wymagane przepisami prawa,
- k) zatwierdza sprawozdania, których zatwierdzenie nie leży w kompetencji innych organów Fundacji,
- l) przygotowuje i opracowuje plany i strategię rozwoju Fundacji,
- m) sporządza i przesyła roczne sprawozdania z działalności Fundacji właściwemu ministrowi w terminie wynikającym z ustawy o fundacjach jak również udostępnia sprawozdanie do publicznej wiadomości.

§ 24

1. Zarząd Fundacji podejmuje uchwały zwykłą większością głosów przy obecności przynajmniej połowy

- b) manage the day-to-day activities of the Foundation and be responsible for the implementation of its statutory objectives,
- c) manage the Foundation's property,
- d) make decisions regarding the acceptance or rejection of subventions, donations, inheritances and bequests,
- e) establish and close field branches and other organisational units of the Foundation,
- f) appoint and remove persons holding managerial and independent positions in the Foundation's organisational units and specify the scope of their rights and duties in the by-laws,
- g) specify the headcount and the principles of remunerating employees of the Foundation and its organisational units,
- h) appoint and remove the Foundation's proxies,
- i) organise the work of the Foundation's office,
- j) prepare the annual financial statements of the Foundation and other reports required by law,
- k) approve reports the approval of which does not lie within the powers of the Foundation's other governing bodies,
- l) prepare and draw up the Foundation's development plans and strategies,
- m) prepare and submit annual reports on the Foundation's activities to the competent minister within the time limit specified in the Act on foundations and make that report available to the public.

§ 24

1. The Foundation Board shall pass resolutions by a simple majority of the

członków, pisemnie lub w trybie zdalnym. W przypadku braku większości głosów głosem decydującym jest decyzja Prezesa Fundacji.

2. Powołanie lub odwołanie Pełnomocnika Fundacji wymaga uchwały Zarządu Fundacji większością głosów. W przypadku braku większości głosów głosem decydującym jest decyzja Prezesa Fundacji.

§ 25

1. Prezes Fundacji zwołuje posiedzenie Zarządu z własnej inicjatywy.
2. Posiedzenia Zarządu Fundacji odbywają się nie rzadziej niż 2 razy w roku.
3. Posiedzenia Zarządu są protokółowane.

§ 26

1. Członkowie Zarządu mogą pozostać z Fundacją w stosunku pracy lub być zatrudnieni na podstawie innych stosunków prawnych, albo sprawować swoje funkcje w oparciu o powołanie do Zarządu,
2. Prezes Zarządu Fundacji zawiera z członkami Zarządu umowy w sprawie ich zatrudnienia w Fundacji, a z Prezesem Fundacji Umowę zawiera jeden z członków Rady Fundacji.
3. Wynagrodzenie członków Zarządu będzie wypłacane bez naruszenia zasobów finansowych przekazanych przez Fundatorów na fundusz założycielski Fundacji.
4. W przypadku, gdy członkowie Zarządu pełnią obowiązki bez wynagrodzenia (pro bono), umowa pomiędzy nimi a Fundacją nie jest zawierana w formie pisemnej.

votes in the presence of at least half of its members, in writing or remotely. In the event of a tie in the votes cast the President of the Foundation shall have the deciding vote.

2. The appointment or removal of the Foundation's Proxy shall require a resolution of the Foundation Board passed by a majority of the votes. In the event of a tie in the votes cast the President of the Foundation shall have the deciding vote.

§ 25

1. The President of the Foundation shall convene a meeting of the Board on his or her own initiative.
2. Meetings of the Foundation Board shall be held at least twice a year.
3. Meetings of the Board shall be recorded in minutes.

§ 26

1. Members of the Board may be in an employment relationship with the Foundation or be hired on the basis of other legal relationships or perform their functions on the basis of an appointment to the Board,
2. The President of the Foundation Board shall conclude with Foundation members contracts regarding their employment at the Foundation and one of the members of the Foundation Council shall conclude such a contract with the President of the Foundation.
3. The remuneration of members of the Board shall be paid without depleting the financial resources transferred by the Founders to the Foundation's founding fund.
4. In the event that members of the Board perform their duties without remuneration (pro bono), the contract between them and the Foundation shall not be concluded in writing.

§ 27

1. Czynności wykonawczo-zarządzające w stosunku do uchwał Zarządu pełni Prezes Fundacji.
2. Obsługa administracyjna Zarządu oraz Rady Fundacji należy do biura Fundacji.
3. Biuro Fundacji podporządkowane jest Prezesowi Fundacji.
4. Prezes Fundacji może powoływać dyrektora i pracowników Fundacji.

§ 28

Do składania oświadczeń woli, w tym do podejmowania prawnie wiążących zobowiązań w imieniu Fundacji zarówno w sprawach majątkowych do równowartości kwoty 50.000 zł (pięćdziesiąt tysięcy złotych), jak i niemajątkowych uprawniony jest samodzielnie każdy z członków Zarządu. Natomiast w sprawach majątkowych przekraczających równowartość kwoty 50.000 zł (pięćdziesiąt tysięcy złotych) dwóch członków Zarządu.

§ 29

1. Ustanie członkostwa w Zarządzie następuje przez:
 - a) rezygnację złożoną na piśmie Prezesowi Fundacji, a w przypadku Prezesa Fundacji – jednemu z członków Rady Fundacji,
 - b) śmierć członka Zarządu,
 - c) odwołanie członka Zarządu.
2. Członek Zarządu, którego członkostwo ustało z innych przyczyn niż śmierć, zobowiązany jest niezwłocznie wywiązać się z zobowiązań wynikających z pełnionej funkcji.

§ 27

1. The executive and management activities in relation to the Board's resolutions shall be performed by the President of the Foundation.
2. Administrative services for the Foundation Board and the Foundation Council shall be provided by the Foundation's office.
3. The Foundation's office shall report to the President of the Foundation.
4. The President of the Foundation may appoint the managing director and employees of the Foundation.

§ 28

Each member of the Board may make independently declarations of will, including those aimed at incurring legally binding obligations, on behalf of the Foundation in property-related matters concerning a sum equal to not more than PLN 50,000 (fifty thousand zlotys) and in non-property matters. However, in property-related matters concerning a sum exceeding the equivalent of PLN 50,000 (fifty thousand zlotys) such declarations must be made by two members of the Board.

§ 29

1. Membership in the Board shall be terminated by reason of:
 - a) resignation submitted in writing to the President of the Foundation, and in the case of the President of the Foundation – to one of the members of the Foundation Council,
 - b) death of the member of the Board,
 - c) removal of the member of the Board.
2. A member of the Board whose membership was terminated due to reasons other than death must immediately discharge his or her duties arising from his or her function.

<p style="text-align: center;">Rozdział VI – Likwidacja Fundacji.</p> <p style="text-align: center;">§ 30</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fundacja ulega likwidacji w razie osiągnięcia celów, dla których została powołana lub w razie wyczerpania się środków finansowych na realizację tych celów i na spłatę zobowiązań. 2. Uchwałę o likwidacji Fundacji podejmuje Zgromadzenie Fundatorów, na wniosek Rady Fundacji. 3. Majątek pozostały po likwidacji Fundacji zostanie przeznaczony na cel charytatywny innym organizacjom pozarządowym, których cele statutowe zbliżone są do celów Fundacji. <p style="text-align: center;">§ 31</p> <p>Odpis uchwały o likwidacji Fundacji Zarząd Fundacji przesyła właściwemu Ministrowi.</p> <p style="text-align: center;">Rozdział VII – Zmiana Statutu</p> <p style="text-align: center;">§ 32</p> <p>Decyzję w przedmiocie zmiany Statutu Fundacji w tym i celów Fundacji podejmują Fundatorzy w drodze uchwały.</p> <p style="text-align: center;">Rozdział VIII – Postanowienia końcowe</p> <p style="text-align: center;">§ 33</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Decyzję w przedmiocie połączenia z inną fundacją, jak również podziału Fundacji podejmuje Rada Fundacji w 	<p style="text-align: center;">Chapter VI – Dissolution of the Foundation</p> <p style="text-align: center;">§ 30</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Foundation shall be dissolved if it achieves the objectives for which it was established or if the funds for the implementation of these objectives and for the repayment of liabilities are exhausted. 2. The resolution on the dissolution of the Foundation shall be adopted by the Meeting of Founders, upon a motion of the Foundation Council. 3. The property remaining after the dissolution of the Foundation shall be allocated to a charitable cause pursued by other non-governmental organisations whose statutory objectives are similar to those of the Foundation. <p style="text-align: center;">§ 31</p> <p>A copy of the resolution on the dissolution of the Foundation shall be sent by the Foundation Board to the competent Minister.</p> <p style="text-align: center;">Chapter VII – Statute amendment</p> <p style="text-align: center;">§ 32</p> <p>A decision regarding the amendment of the Foundation’s Statute, including the Foundation’s objectives, shall be made by the Founders by way of a resolution.</p> <p style="text-align: center;">Chapter VIII – Final provisions</p> <p style="text-align: center;">§ 33</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A decision regarding a merger with another foundation or a division of the Foundation shall be made by the Foundation Council by way of a resolution passed upon a motion of the Board.
--	---

<p>drodze uchwały, podjętej na wniosek Zarządu.</p> <ol style="list-style-type: none">2. Interpretacja niniejszego Statutu odbywa się zgodnie z prawem Rzeczypospolitej Polskiej.3. W przypadku sporu o interpretację zapisów niniejszego dokumentu, wiążąca i wiodąca jest polska wersja językowa statutu.	<ol style="list-style-type: none">2. This Statute shall be interpreted in accordance with the laws of the Republic of Poland.3. In the event of a dispute concerning the interpretation of the provisions of this document the Polish language version of this Statute shall prevail and be binding.
--	---